



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 25 DICIEMBRE 2009

## “EXPERIENCIA e-TWINNING”

AUTORÍA <b>SILVIA MERINO MARTÍNEZ</b>
TEMÁTICA <b>HERMANAMIENTO ESCOLAR</b>
ETAPA <b>ESO</b>

### Resumen

Este artículo pretende resumir una experiencia educativa e-twinning vivida en el IES Sierra Morena de la localidad de Andújar , situada en la provincia de Jaén . Durante una semana, trece alumnos/as de 4º de ESO han podido disfrutar de las múltiples actividades organizadas durante la visita de los alumnos/as del centro All Saints de Dorset.

### Palabras clave

e-Twinning, hermanamientos escolares, plan de fomento de plurilingüismo.

### 1. ¿QUÉ ES E-TWINNING?

Los centros escolares de toda Europa tienen la oportunidad , gracias a una iniciativa con eTwinning, de colaborar entre sí para llevar a cabo una actividad con valor pedagógico utilizando las tecnologías de la Información y la comunicación (TIC) en el aula de manera habitual.

El programa eTwinning supone un cambio importante en la forma de trabajar tradicional y se convierte en una interesante apuesta por la innovación pedagógica. La comunicación a través de Internet entre los centros repercute de una manera destacada en la agilización de la puesta en marcha de los procesos. No existen becas, ni requisitos burocráticos , ni es necesario conocerse personalmente.

El programa esta dirigido a alumnado de edades comprendidas entre los 3 y los 19 años, de centros de Preescolar, Primaria, Secundaria y Bachillerato. Un proyecto eTwinning puede plantearse por dos profesores/as para trabajar con su alumnado o puede responder a la iniciativa de equipos de profesores/as , departamentos, bibliotecas o equipos directivos de todos los centros escolares de Europa. Los proyectos pueden ser de una misma materia o pluridisciplinares. Además cabe la posibilidad de trabajar sobre cualquier tema que se desee. Las actividades a desarrollar deben repartirse equitativamente entre el uso de las TIC y el trabajo de clase, integrándose en los programas escolares nacionales de los centros participantes.



**ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 25 DICIEMBRE 2009**

Cada proyecto dispone de su propio espacio privado de trabajo en la red, TwinSpace. Se trata de una plataforma que pueden usar los centros escolares para trabajar juntos en un proyecto. Al TwinSpace puede acceder todo el profesorado implicado como administradores, pudiendo invitar a sus estudiantes para que accedan como miembros.

El TwinSpace ofrece como herramientas para colaborar y comunicarse , una sala Chat privada abierta todos los días de la semana donde el alumnado puede chatear al salir de la escuela en un entorno web seguro, un buzón de correos , foros y un calendario-agenda. También permite conservar toda la documentación en carpetas y archivos compartidos.

Cada año tiene lugar la conferencia anual de eTwinning con el objetivo de debatir sobre el pasado y el futuro del proyecto , así como para intercambiar experiencias entre sus integrantes .Dentro de este encuentro anual se celebra la ceremonia de entrega de los premios eTwinning , unos galardones de carácter europeo que tienen a su vez sus correlato en el ámbito nacional con los que se reconoce el trabajo de los centros escolares que han llevado a cabo tales proyectos , en diversas categorías.

Andalucía ha alcanzado un gran protagonismo desde que comenzó pro primera vez este programa educativo. Durante un par de cursos , los proyectos andaluces supusieron casi la mitad de los presentados en España .

Los proyectos andaluces muestran la riqueza , variedad y diversidad de los centros de nuestra comunidad, por ello puede resultar interesante acercarse y conocer cómo se están desarrollando en algunos de ellos.

## **2. NUESTRA EXPERIENCIA A NIVEL DE CENTRO**

Hace ya tres cursos escolares , el departamento de Inglés del IES Sierra Morena de Andújar, puso en marcha su proyecto eTwinning con la implicación del alumnado de los grupos experimentales bilingües de 3º y 4º de ESO.

El conocimiento de Europa a través de la práctica y desarrollo de las TIC dentro de la plataforma eTwinning era un recurso muy atractivo y valioso que este departamento quería utilizar.

Finalmente , el centro elegido para llevar a cabo este proyecto fue el centro de secundaria All Saints Church of England School, en Weymouth , concretamente en el condado de Dorset situado al sur de Inglaterra.

Durante el año previo los estudiantes que participan en este proyecto llevaron a cabo un intercambio de e-mails , es decir un intercambio de correos electrónicos que previamente se programó contando con la ayuda de los profesores/as participantes del otro centro hermanado. Los alumnos/as dedicaban parte de las clases de idiomas a preguntar al profesorado sobre la temática conveniente a tratar en los e-mails, a corregir o preguntar diversas dudas de gramática, vocabulario, coherencia y cohesión de los textos, etc.



**ISSN 1988-6047      DEP. LEGAL: GR 2922/2007      Nº 25 DICIEMBRE 2009**

El uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación ha sido primordial para establecer comunicación con nuestro centro de hermanamiento tanto a nivel de profesorado como de alumnado , para ello nuestro centro esta dotado con material informático para el alumnado de los cursos bilingües , además de contar con otro aula extra.

Además del departamento de inglés, el resto del claustro en un alto porcentaje se encontró desde el principio totalmente implicado con este proyecto, ya que gran parte del profesorado colabora en la elaboración del currículo integrado que forma parte del desarrollo del proyecto bilingüe del centro.

Nuestro centro tiene una amplia concepción de la educación , además avanza con las condiciones del presente y pretende ante todo dotar al alumnado con las estrategias , recursos y habilidades necesarias para llegar a ser ciudadanos/as europeos provistos de amplitud de miras y preparados para afrontar los cambios de una sociedad que avanza sin descanso.

Por tanto el proyecto de educación bilingüe del centro se centra fundamentalmente en las anteriores premisas y se consolida en distintas actividades que ya se han llevado a cabo en distintos cursos escolares, como son:

- El alumnado de la sección bilingüe asiste a clases en inglés en Ciencias Sociales, Educación Física y Matemáticas , áreas que se complementan el próximo curso con Ciencias Naturales, Música y Dibujo.
- Los materiales que utilizamos en estas áreas están integrados dentro de una página web de Internet, y han sido elaborados de forma específica para nuestro alumnado por el profesorado de nuestro centro. Estos materiales cuentan con el 2º premio de la Junta de Andalucía para la elaboración de materiales educativos para centros andaluces.
- Las clases de inglés cuentan con una hora más semanal (5 en total en la sección bilingüe ) y están coordinadas con el profesorado de francés y lengua española, con el fin de que la enseñanza de todas las lenguas eleve su nivel de exigencia y se lleve a cabo de una forma integrada que repercuta en beneficio del alumnado.
- Contamos con 2 auxiliares de conversación de apoyo a nuestro profesorado para trabajar el idioma de forma individual con todo el alumnado del centro mediante un sistema de inmersión natural , muy especialmente con el alumnado de la sección bilingüe.
- El alumnado de nuestra sección bilingüe han realizado ya durante el curso 2008/2009 un viaje a Londres con propósito de realizar varios trabajos lingüísticos y culturales antes, durante y después de la visita; se llevará a cabo el próximo mes de mayo otro viaje este año, y entre nuestros destinos contaremos con una visita al Museo Británico como actividad extraescolar del área de ciencias sociales de acuerdo con la programación del presente curso.
- Durante los dos cursos anteriores llevamos a cabo diferentes actividades de fomento de plurilingüismo y la pluriculturalidad en las que involucramos a toda nuestra comunidad educativa, tales como la semana de las lenguas del mundo, que este curso ha contado con una importante



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 25 DICIEMBRE 2009

cantidad de visitantes , entre los que destacamos la Delegada de Educación , el Inspector del Centro, el responsable del bilingüismo para la provincia de Jaén , directora y jefa de estudios de la escuela de idiomas de Linares, profesorado de otros centros bilingües de la provincia, diverso alumnado de los centros de enseñanza de la localidad, padres, madres, etc.

- Organizamos actividades de intercambio de experiencias con otros centros bilingües , tales como la asistencia a certámenes de teatro organizados dentro de nuestra geografía andaluza. El año pasado recibimos el primer premio en el concurso de teatro organizado por la asociación de profesores/as de inglés y francés de Córdoba ESTRANGIS con la obra titulada “I want to be a pirate”, en la que participaron los alumnos de 1º , 2º .3º y 4º ESO de la sección bilingüe. Esta obra fue elaborada por los profesores/as participantes en un grupo de trabajo asesorado por el CEP de Linares-Andújar , los alumnos/as hicieron una buena labor de aprendizaje de textos y además demostraron sus actitudes musicales tocando distintos instrumentos e incluso cantando ya que la obra era un musical que alternaba música de coro, grupo, solistas con los textos de los distintos personajes . Con toda esta mezcla de ingredientes , finalmente gracias al trabajo y la constancia tanto de profesores/as , alumnos/as y al apoyo del equipo directivo del centro al igual que a distintas instituciones locales , logramos conseguir el primer premio a la obra de teatro junto con el premio a la mejor actriz para una de nuestras alumnas participantes y el premio a la mejor pronunciación en lengua extranjera, inglés para otra de ellas.
- Durante los dos cursos anteriores ya se han llevado a cabo dos viajes de intercambio cultural con el centro de All Saints de Dorset, que normalmente se han realizado durante el mes de junio con el alumnado de 3º y 4º de ESO.
- A lo largo de todo el año se llevan a cabo distintas actividades de e-pals (correspondencia por correo electrónico) con el alumnado del mismo centro de Dorset, con el que se hermanó nuestro instituto a comienzos del curso 2007/2008.

Esto es sólo un resumen de nuestros primeros años de andadura . Nuestros resultados son nuestro alumnado , alumnos y alumnas con una enorme motivación y competencias extraordinarias no sólo en destrezas de la lengua inglesa – cuyos resultados son óptimos --,sino también en el resto de materias impartidas en la sección bilingüe . Entendemos que así se aborda un proyecto , con hechos y resultados.

Nuestro proyecto es pionero en Andalucía; de hecho, somos referente para multitud de centros a lo largo de toda la geografía andaluza, tanto en los materiales que trabajamos , que son elaborados por un grupo de profesores y profesoras del centro –están disponibles en Internet—como en nuestra forma de afrontar y poner en práctica el complejo engranaje que supone esta aventura tan apasionante.

Desde nuestro IES hemos querido desmarcarnos con una realidad que ofrezca a nuestra comunidad educativa hechos palpables , que hablen muy claro de que en nuestro centro el bilingüismo funciona y camina de la mano de un grupo de profesores y profesoras que con muchísimas horas de trabajo y de esfuerzo desinteresados sacan adelante cada día esta apuesta por la calidad, y que han



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 25 DICIEMBRE 2009

hecho de nuestro modelo un patrón que hoy imitan numerosos centros de las 8 provincias andaluzas , que continuamente solicitan de nuestro grupo de trabajo asesoramiento y orientación que tratamos de ofrecer tanto de forma presencial , como de forma virtual a través de nuestra plataforma educativa Helvia ([http:// www.juntadeandalucia.es/averroes/centros-tic/23000131/helvia/sitio/index.cgi](http://www.juntadeandalucia.es/averroes/centros-tic/23000131/helvia/sitio/index.cgi)) .

Así la alfabetización en nuestro centro hoy pasa por un alumnado preparado para hacer propias las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, habilitado para moverse por un espacio sin más fronteras que las de nuestra propia imaginación, en el que seamos capaces de comprender a los demás y hacernos comprender , con una perspectiva práctica y coherente de los distintos campos del saber que formen un espíritu íntegro, inquieto y crítico.

Y a partir de aquí un “suma y sigue” con mucho potencial aún y mucha más calidad que ofrecer a la ciudad de Andujar y todos aquellos y aquellas que en el presente o en el futuro formen parte de una comunidad educativa inmersa en una realidad hoy más pujante que nunca.

### **3. NUESTRA EXPERIENCIA A NIVEL DE PROFESORADO IMPLICADO**

Nuestro claustro no es muy amplio ya que el centro sólo alberga la etapa de ESO , por lo que lo formamos unos 37 profesores/as , de los cuáles hay 15 implicados en el grupo de trabajo de “Elaboración de currículo integrado” y “Elaboración de materiales bilingües” que desarrollan el proyecto que se enmarca dentro del Plan de Bilingüismo que lleva a cabo este instituto como hemos expuesto anteriormente.

Tras el enorme éxito obtenido durante la I Semana de las Lenguas , el claustro de profesores del centro durante el curso 2007/2008 llevó a cabo la II Semana de las Lenguas bajo el título de “Meeting Point” ; un “Lugar de encuentro” por lo que recientemente hemos recibido el premio del Sello Europeo que se otorgó al centro el pasado mes de septiembre. El éxito por tanto de este trabajo ha sido total y recientemente el programa “El club de las ideas” de Canal Sur 2 TV se ha hecho eco de este premio y de nuestro proyecto de fomento del plurilingüismo.

El profesorado por tanto casi en su totalidad colabora en cualquier actividad propuesta y además se implica a todos los niveles para cada propuesta se desarrolle con el éxito previsto. Durante la semana de intercambio que hemos llevado a cabo recientemente , los alumnos ingleses han podido incorporarse a distintas clases con el alumnado español para conocer de cerca como se desarrolla el trabajo en el aula en otro país distinto al suyo.

La implicación de profesores de las áreas de Dibujo, Ciencias Sociales, Matemáticas, Lengua y el departamento de Inglés al completo han participado en la recepción de estos alumnos/as de Dorset en sus aulas por lo que han adaptado en cierto modo la programación de actividades previstas para esas fechas en sus materias de tal modo que dieran cabida a la participación de este alumnado en las mismas.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 25 DICIEMBRE 2009

En la materia de Dibujo , la profesora implicada trabajó con el alumnado extranjero y con el curso de 1º ESO de la sección bilingüe .Durante una sesión se dedicaron a observar y valorar la importancia de la cerámica típica de la zona iliturgitana con sus colores propios –azul y blanco-- y sus formas características – jarras, caballos etc.—así los alumnos/as por parejas agrupando alumno extranjero con el local se dispusieron a decorar una pieza de cerámica en la manera en la profesora indicó previamente y utilizando los colores previamente observados .

En la materia de Ciencias Sociales, los alumnos extranjeros se asociaron a los españoles y atendieron a cómo el profesor disponía en clase para la explicación pertinente el desarrollo de una presentación powerpoint y además trabajaron con los ordenadores los materiales del currículo integrado ideado por el profesor para esta materia.

#### 4. NUESTRA EXPERIENCIA A NIVEL DE DEPARTAMENTO

El departamento de inglés lleva trabajando desde el año 2006 /2007 en el desarrollo del bilingüismo , poniendo en práctica de forma exitosa el proyecto bilingüe , siendo una realidad consumado en todos y cada uno de los aspectos programados en torno a este complejo plan de actuación, que no son pocos.

Dentro del departamento existe un miembro que trabaja como coordinador del proyecto bilingüe siendo además coordinador del grupo de trabajo “Elaboración de materiales para el currículo integrado”, además este año llevamos a cabo otro grupo de trabajo bajo el título “Elaboración de materiales bilingües” . Cabe destacar que ya este curso 2009/2010 estamos ya desarrollando el proyecto COMENIUS, que fue aprobado recientemente y en el que nos encontramos sumergidos de lleno para poder poner en práctica todas y cada una de las actividades previstas en el mismo.

En cuanto a la puesta en práctica del intercambio este año, nuestra meta principal desde que lo programamos el año anterior era que los alumnos del centro de Dorset conociesen de cerca la realidad no sólo española sino también la realidad andaluza y nuestra idiosincrasia local .

Nuestro primer paso , fue la elección del alumnado participante , seguidamente mantuvimos una serie de reuniones informativas con el alumnado implicado y sus familias, ya que eran una pieza clave para el éxito de esta actividad. Desde el primer momento contamos con el apoyo de las mismas siendo el eje del intercambio su implicación a todos los niveles.

Seguidamente, nos dispusimos a programar las distintas actividades que íbamos a llevar a cabo durante la semana de intercambio, intentando ocupar el mayor tiempo posible y dando relevancia al conocimiento de la realidad social, escolar, histórica y cultural. El planning inicial sufrió diversas modificaciones hasta que finalmente se consolidó para la elaboración del mismo tuvimos que implicar a distintos profesores/as del centro que estuvieron dispuestos a participar, al alumnado implicado, a las familias y a todos los miembros de la comunidad educativa.



**ISSN 1988-6047    DEP. LEGAL: GR 2922/2007    Nº 25 DICIEMBRE 2009**

El contacto con los profesores implicados del centro “All Saints” del condado de Dorset ha sido principalmente via e-mail y por teléfono. Las entrevistas han sido múltiples hasta que todos los datos han sido cruzados convenientemente desde el alojamiento hasta los medios de transporte pasando por otros múltiples imprevistos.

Finalmente, todo lo programado se ha desarrollado de forma plausible durante la semana de intercambio y los alumnos/as, familias y profesores han disfrutado de unos días de experiencia inolvidable.

## **5. NUESTRA EXPERIENCIA A NIVEL DE ALUMNOS/AS IMPLICADOS**

El alumnado implicado ha sido de los cursos 3º y 4º de la sección bilingüe, en total han sido un número de trece . Sólo seis de los mismos participaron el año anterior en el intercambio realizado en el condado de Dorset, por lo que su experiencia de intercambio bilingüe ha sido totalmente consolidada.

En general todos los alumnos implicados han recibido desde el inicio de su formación una educación que va más allá de la simple adquisición de conocimientos sino que ha sido apoyada por la adquisición de destrezas orales en la lengua inglesa y francesa, conocimientos de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, formación en distintas materias dentro del plan de bilingüismo , realización de distintos viajes culturales no sólo en territorio español sino también fuera de nuestras fronteras, etc. Es decir que se pueden considerar formados de tal manera que puedan adaptarse y convivir con los retos que impone el mundo globalizado no únicamente como ciudadanos europeos sino también como ciudadanos de la llamada aldea global .

Para el desarrollo de este intercambio , estuvimos programando el año anterior distintas actividades para poner en práctica en la clase de idiomas así que los alumnos/as implicados y todos los compañeros de sus curso obtuviesen ciertos conocimientos necesarios para su hermanamiento con el alumnado extranjero .

Todos ellos llevan un curso escolar , intercambiando e-mails con los alumnos de Dorset que versan sobre distinta temática como pueden ser , hobbies y tiempo libre, presentación, familia, viajes, realidad local, conocimiento de la cultura del país, comida, etc.

## **6. PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES PARA LA SEMANA DEL INTERCAMBIO**

El primer día , los alumnos del centro de Dorset junto con sus profesores acompañantes pasaron la mañana en el instituto. Al inicio de la mañana se llevo a cabo una actividad de conocimiento y presentación de todo el alumnado implicado, posteriormente el departamento de inglés decidió previo estudio de las fichas utilizadas por todos ellos cuales serían las parejas. A lo largo de la mañana, los alumnos/as asistieron a distintas clases con diversos grupos del centro, durante el recreo se les ofreció el desayuno típico andaluz y concretamente jienense como es el canto – pan con aceite , tomate , bacalao , jamón --.



**ISSN 1988-6047      DEP. LEGAL: GR 2922/2007      Nº 25 DICIEMBRE 2009**

Al final de la mañana partieron a la ciudad de Úbeda acompañados por dos profesores del centro, allí pudieron observar la diversidad de arquitectura existente en múltiples edificios religiosos y civiles de esta ciudad que fue declarada junto con Baeza, "Ciudades patrimonio de la humanidad".

Una vez culminada la visita y de vuelta a Andújar de nuevo, se dispusieron a visitar a sus familias de acogida que habían dispuesto una cena de recibimiento para ellos. Los alumnos/as de Dorset disfrutaron de los sabores distintos a los acostumbrados que le ofrece la gastronomía andaluza, el sabor del jamón, del aceite de oliva, del rico flamenquín, embutidos variados etc. A su vez las familias implicadas tuvieron la satisfacción de vivir en primera persona una experiencia de intercambio bilingüe.

El siguiente día, todos disfrutaron de una jornada de senderismo que discurrió por el parque natural de Sierra Morena. El autobús realizó la parada en la ermita de San Ginés y desde allí comenzaron el camino hasta el santuario, deteniéndose en distintos lugares emblemáticos del trayecto como el monumento al peregrino desde donde se vislumbra el santuario, monumento a las carretas, parada obligada para el bautismo de los peregrinos en el Arroyo El Gayo, paraje del lugar nuevo hasta que culminaron el camino en la iglesia del santuario de Nuestra Sra. de la Cabeza situado en pleno cerro del Cabezo.

El trayecto fue duro para los alumnos/as ingleses ya que el día era caluroso a pesar de estar ya ubicados en el mes de noviembre y este calor es inexistente en las islas británicas. De vuelta al pueblo, realizaron una visita guiada por la ciudad de Andújar para conocer los distintos edificios emblemáticos y los restos de diversas culturas que pasaron por aquí, como las iglesias de Sta. María donde existe un cuadro del Greco y de San Miguel, la torre del reloj, el ayuntamiento, el palacio de los Niños de Don Gome, el puente romano etc. La visita terminó con una cena en casa de las familias implicadas donde de nuevo los alumnos/as se deleitaron con la gastronomía iliturgitana.

El viaje a Granada se llevó a cabo el último día, realizando una visita a la Alhambra, monumento que fue propuesto para formar parte de las maravillas del mundo. Tanto el alumnado local como el extranjero disfrutaron de este paraje fascinante que en su mayoría desconocían, después visitamos la catedral y posteriormente los alumnos disfrutaron de tiempo libre para hacer compras.

De vuelta a Andújar, todos disfrutamos de una cena de despedida en el centro donde degustamos una paella además de otros platos típicos. El director del centro y todo el profesorado implicado colaboró en la organización de la misma junto con las familias del alumnado implicado, además del personal laboral adscrito al centro.

Todos disfrutamos una jornada increíble donde en las conversaciones se cruzaban palabras anglosajonas con españolas y todos colaboraban en un esfuerzo por expresar e intentar comprender a sus interlocutores poniendo en práctica los conocimientos adquiridos y experimentando que es posible comunicarse en lengua extranjera utilizando distintas estrategias a dos bandas.

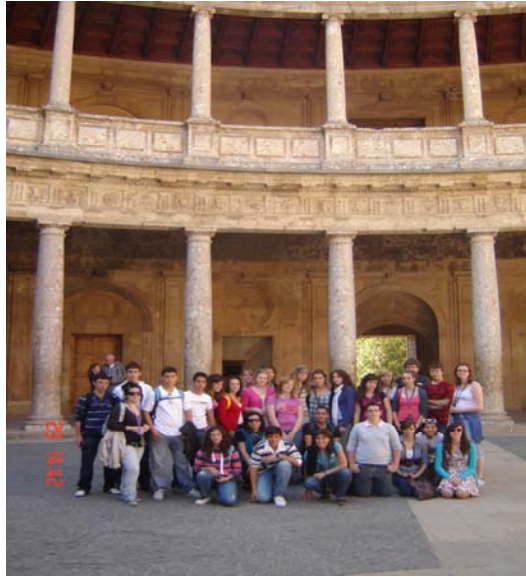


**REVISTA**  
**INNOVACIÓN**  
**Y**  
**EXPERIENCIAS**  
**EDUCATIVAS**

ISSN 1988-6047

DEP. LEGAL: GR 2922/2007

Nº 25 DICIEMBRE 2009



Autoría

---

- Silvia Merino Martínez
- IES SIERRA MORENA, Andujar (Jaén)
- [silvia\\_meri2@yahoo.es](mailto:silvia_meri2@yahoo.es)